

BAIGORRI • TAFALLA

BI KULTURA BATURIK ~ DOS CULTURAS UNIDAS ~ DEUX CULTURES UNIES

BAIGORRIKO TOPAKETAK ~ ENCUESTRAS EN BAIGORRI ~ RENCONTRE À BAIGORRI

URRIAK 16 ~ 17 OCTUBRE
OCTOBRE



BAIGORRI - TAFALLA | HERRI BIDEZKATUAK

TOPAKETAK – BAZKARI – KONTZERTU

Rencontres – repas - concerts

2021

Herri bidezkatuak

Communes jumelées

1979an, BAIGORRI eta TAFALLA herriak senidetu ziren. Euskal kultura, ondare arkitektuala eta historiokoa aberatsa zainduz, bi herriek egiazko arima eta nafar bihotza beiratzten dute, urtez urte.

*C'est en 1979 que fut officialisé le jumelage de **BAIGORRI** et son voisin navarrais **TAFALLA**. La vivacité de leur culture, la richesse patrimoniale architecturale et historique, la proximité géographique constituent un trait d'union majeur entre les deux communes, gardant une âme et un cœur navarrais.*



2016

Tout comme la plupart des villes de Navarre, en 1979, il y a 42 ans, les communes de Tafalla et Baigorri ont signé un partenariat de jumelage transfrontalier.

A ce titre, avec l'aide du gouvernement de Navarre et grâce à l'octroi de fonds européens, les communes de BAIGORRI et TAFALLA organiseront les 16 et 17 octobre 2021 des rencontres culturelles entre différentes associations, un pas supplémentaire pour renforcer les relations.

Initiative en faveur d'une Europe ouverte, à travers la Navarre transpyrénéenne.

Relations historiques officielles – Echanges culturels, sportifs...



2021eko urriaren 16 eta 17ko egitaraua

Programme culturel des 16 et 17 octobre 2021

Egitasmoaren partaideak / Partenaires culturels : Basaizea | Arrola dantza taldea | Zaharrer Segi | Baigorriko gaiteroak | AEK | Baigorriko ikastola | Irulegiko irratia | Herriko eskolak | Herriko kantariak | Baigorriko besta komitea ...

2021eko urriaren 16an - LARUNBATEZ

- Tafallatik autobusak heltzen – Arrivée des bus de Tafalla

10:30 Lan-taldeak Plaza xokon biltzen

Echanges inter associatifs à la salle Plaza xoko :

Elgarren ezagutza, trukaketak, proiektuak bideratu....

- ✓ La Voz de la Merindad / Irulegi Irratia
- ✓ Tafallako Peñak / Baigorriko besta komitea
- ✓ Altaffaylla Fundazioa / Basaizea
- ✓ Rotten XIII, Lucians, Galtzagorriak, Odoliak / Xutik, The Dotz
- ✓ Gabalzeka eta Puntido taldeak / Baigorriko antzerkigintzakoak
- ✓ Tafallako udaletxeko ordezkariak / Baigorriko udaletxeko ordezkariak
- ✓ Arrolako dantzariak / Tafallako dantzariak

- ✓ **Pilota partida Elizako plazan (Tafallako eta Baigorriko pilotarien artean) – Konfirmatzekoa**
Partie de pelote avec les joueurs de Zaharrer Segi et les pilotari de Tafalla – à confirmer

14:00 : PLAZA XOKOn bazkaria, lekuko kantariekin

Repas à PLAZA XOKO avec les chanteurs locaux

Deneri irekia – 20 € - Izenak eman urriaren 8a aitzin : 06.30.48.39.99 zenbakira

19 :00 : HERRIKO PLAZAN Kontzertuak / Concert à la place

- **Rotten XIII** [TAFALLA]
- **Atturri** [TAFALLA]
- **The Dotz** [BAIGORRI]

➡ ROTTEN XIII : Tafallan sortutako punk-rock musika taldea

➡ ATTURI : Tafallako taldea

➡ THE DOTZ : BAIGORRIko taldea



Sartzea urririk - Entrée gratuite

Ondotik GAUALDIA BIXENTAINEN

2021eko urriaren 17an - IGANDEZ

Goizean / Le matin :

- 10 :00tan - Baratze publikoan ASKARIA / Casse-croûte au jardin public

12:15tan

- **DESFILEA** Gaineko karrikatik beheko plazara / DEFILÉ de Geltoki au fronton
 - ✓ Baigorriko ziganteak eta gaiteroak
 - ✓ Arrola dantza taldea
 - ✓ Tafallako dantza taldea
 - ✓ Txistulariak
 - ✓ Nafarroako bandera
 - ✓ Tafallako joteroak eta koralak
 - ✓ Tafallako zaldikoak
 - ✓ Baigorri eta Tafallako banderak
 - ✓ Baigorri eta Tafallako zinegotziak eta auzapezak
 - ✓ Tafallako musika banda
 - ✓ Herritarrak

12:45 : EKILTALDIA BEHEREKO PLAZAN / Evènement autour du jumelage Baigorri-Tafalla

- ✓ Tafalla-Baigorri harremanen historia / Historique du partenariat Tafalla/Baigorri
- ✓ Dantza (Tafallako eta Arrolako dantzariak), jota, kantuak,
- ✓ Joteroak
- ✓ ***Partaidetza hitzarmenaren izenpetzea bi auzapezekin /
Signature officielle partenariat avec les maires respectifs***
- ✓ Mutxikoak
- ✓ Larrain dantza gaiteroekin

14:00 : PLAZA XOKOn bazkaria, lekuko kantariekin

Repas à PLAZA XOKO avec les chanteurs locaux

Deneri irekia – 20 € - Izenak eman urriaren 8a aitzin : 06.30.48.39.99 zenbakira deituz

17:30 ANIMAZIOA URRIRIK PLAZAN – Animation (entrée gratuite) à la place du fronton



BAIGORRI • TAFALLA
BI KULTURA BATURIK ~ DOS CULTURAS UNIDAS ~ DEUX CULTURES UNIES

17 URRIA-OCTUBRE-OCTOBRE

**BANDA LA TAFALLESA
& MIELOTXIN
& TAFALLA DANTZA TALDEA**

17:30 BAIGORRI

Babesten dute / Patrocinan / Parrainement



Gogoratu :

Garder en mémoire :

Animazioa guziak urririk daude
Toutes les animations sont gratuites

Larunbat eta igandeko bazkarietako izenak eman
faltarik gabe, urriaren 8a aitzin :

06.30.48.39.99 zenbakira deituz

Pour toute réservation de repas du midi à Plaza xoko
du samedi 16 octobre et dimanche 17 octobre 2021 :

06.30.48.39.99
(laisser un message avant le 8 octobre 2021)

BAIGORRI - TAFALLA



Euskal kultura goza